

Johann Sebastian
BACH

Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe
BWV 25 / BC A 129

Kantate zum 14. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (STB), Chor (SATB)
Zink, 3 Posaunen, 3 Blockflöten, 2 Oboen
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Uwe Wolf

There is naught of soundness with
Cantata for the 14th Sunday
for soli (STB), choir
cornetto, 3 trombones, 3
2 violins, viola and basso continuo
edited by Uwe Wolf · Engli

Bach-Ausgaben · Urtext
arbeitet mit dem Bach-Archiv Leipzig
Chorpartitur / Choral score



Carus 31.025/05

Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe

Chorpartitur

BWV 25

Johann Sebastian Bach

1685–1750

1. Chorus

Soprano
Alto
Tenore
Basso

Es ist nichts Ge-sun-des an mei-nem Lei-be
There is naught of sound-ness with-in my bod-y

Es ist nichts Ge-sun-des an mei-nem Lei-be vor dei-nem
There is naught of sound-ness with-in my bod-y from thy dire

8
be vor dei-nem Dräu
y from thy dire an-

Dräu
an-

Es ist nichts Ge-sun-des an mei-nem
There is naught of sound-ness with-in my

12
- en, vor dei-nem Dräu -
- ger, from thy dire an -

- en, vor dei-nem
- ger, from thy dire

8
Lei-be vor dei-nem
bod-y from thy a

be vor dei-nem D
y from thy dire an

16
mei
ir

- or dei-nem Dräu
from thy dire an -

- be vor dei-nem Dräu-en, es ist nichts Ge-
- y from thy dire an-ger, there is naught of

es ist nichts Ge-sun-des an mei-nem Lei-be vor
er, there is naught of sound-ness with-in my bod-y from

- en, es ist nichts Ge-sun-des an mei-nem Lei-be
- ger, there is naught of sound-ness with-in my bod-y

19

en. ger,
 sun-des an mei-nem Lei-be vor dei-nem Dräu-en.
 sound-ness with-in my bod-y from thy dire an-ger,
 dei-nem Dräu-en.
 thy dire an-ger,
 be vor dei-nem Dräu-en.
 y from thy dire an-ger,

25

Es ist nichts Ge-sun-des an mei-nem Lei-be vor dei-nem Dräu-en.
 there is naught of sound-ness with-in my bod-y from thy dire an-ger,
 Es ist nichts Ge-sun-des an mei-nem Lei-be vor dei-nem Dräu-en.
 there is naught of sound-ness with-in my bod-y from thy dire an-ger,

29

Es ist nichts Ge-sun-des an mei-nem Lei-be vor dei-nem Dräu-en.
 there is naught of sound-ness with-in my bod-y from thy dire an-ger,
 Es ist nichts Ge-sun-des an mei-nem Lei-be vor dei-nem Dräu-en.
 there is naught of sound-ness with-in my bod-y from thy dire an-ger,

33

Dräu-en, es ist nichts Ge-sun-des an mei-nem Lei-be vor dei-nem Dräu-en.
 an-ger, there is naught of sound-ness with-in my bod-y from thy dire an-ger,
 Dräu-en, es ist nichts Ge-sun-des an mei-nem Lei-be vor dei-nem Dräu-en.
 an-ger, there is naught of sound-ness with-in my bod-y from thy dire an-ger,

37

sun - des an mei - nem Lei - - - be vor dei - - - nem Dräu - -
 sound-ness with - in my bod - - - y from thy - - - dire an - - -

ist nichts Ge - sun - des an mei - nem Lei - - - be vor dei - nem Dräu - -
 is naught of sound-ness with - in my bod - - - y from thy dire an - - -

dei - nem Dräu
 thy dire an - - -

dei - - - - nem Dräu - en, es ist nichts Ge - sun - des an mei - nem
 thy - - - - dire an - ger, there is naught of sound-ness with - in my

40

- - - en,
 - - - ger,

- - - en, und
 - - - ger, nor

- - - en, und ist kein Frie - de in m
 - - - ger, nor an - y rest now for

Lei - be vor dei - nem Dräu - en, und ist
 bod - y from thy - - - dire an - ger, nor + , or mei - nen Ge - bei -

43

und ist kein Frie - de en vor mei - - - ner
 nor an - y rest now from my e - - - vil

mei - nen Ge - bei - nen vor mei - ner ist kein Frie - de in mei - nen Ge - bei -
 me in my bones from my e - vil an - y rest now for me in my bones

- - - ner Sün - - - de, und ist kein
 - - - vil do - - - ing, nor an - y

nen vor mei - - - de, und ist kein Frie - de in
 from my e - - - ing, nor an - y rest now for

46

S: de in mei - nen Ge - bei - nen vor mei - ner Sün - - -
 now for me in my bones from my e - vil do

Sün - - - de, vor - mei - ner
 do - - - ing, my - e - vil do - ing, my e - vil

- de in mei - nen Ge - bei - nen vor mei - ner Sün - - - de, vor mei - ner Sün - de, vor mei - ner
 now for me in my bones from my e - vil do - - - ing, my - e - vil do - ing, my e - vil

mei - nen Ge - bei - nen vor - mei - ner Sün - - - de,
 me in my bones from my e - vil do - - - ing,

49

de, vor mei-ner Sün - - de, und ist kein Frie - de in
 ing, my e - vil do - - ing, nor an - y rest now for

Sün - - de, vor mei-ner Sün - - de, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge-bei -
 do - - ing, my e - vil do - - ing, nor an - y rest now for me in my bones

Sün - - de, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge-
 do - - ing, nor an - y rest now for me in my

vor mei-ner Sün - - de, und ist kein Frie -
 my e - vil do - - ing, nor an - y rest

52

mei-nen Ge-bei - - - - - nen vor mei-ner Sün - - de,
 me in my bones from my e - vil do - - ing,

nen vor mei-ner Sün - - de,
 from my e - vil do - - ing,

bei - - - - - nen vor mei-ner Sün - - de, 'ist - - - - - de in
 bones from my e - vil do - - ing, n - - - - - now for

de in mei-nen Ge-bei - - - - - nen vor mei-ner Sün - - de, 'ist - - - - - de in
 now from my e - vil do - - ing, n - - - - - now for me in my bones

55

und ist I - - - - - nen Ge-bei - - - - - nen vor
 nor an - - - - - ae in my bones from my

und ist kein Frie - de in mei-
 nor an - y rest now for me in

mei-nen Ge-bei - - - - - nen vor mei-
 me in my bones from my e - - - - -

nen vor mei-ner Sün - - - - -
 from my e - vil do - - - - -

nen vor mei-ner Sün - - - - -
 from my e - vil do - - - - -

58

mei - - - - - und ist kein Frie - de in mei-nen Ge-bei -
 e - - - - - nor an - y rest now for me in my bones

Es ist nichts Ge - sun - des an mei - - - - - nem
 ing. There is naught of sound-ness with - in my

de. Es ist nichts Ge - sun - des an mei - - - - - nem Lei - - - - -
 ing. There is naught of sound-ness with - in my bod - - - - -

de, und ist kein Frie - de
 ing, nor an - y rest now

61

nen vor mei-ner Sün - de. Es ist nichts Ge - sun - des an mei - nem
 from my e - vil do - - - - - ing. There is naught of sound-ness with - in my

Lei - be vor dei-nem Dräu
 bod - - - y from thy dire an

be vor dei-nem Dräu
 y from thy dire an

vor mei-ner Sün - de, und ist kein Frie - de vor mei-ner Sün - de. Es ist nichts Ge - sun - des an
 from e - vil do - ing, nor an - y rest now from e - vil do - ing. There is naught of sound-ness with -

65

Lei - be vor dei-nem Dräu
 bod - - - y from thy dire an

- - - en, vor dei - nem Dräu - - - en,
 ger, from thy dire an - - - ger,

- - - en, vor dei - nem Dräu - en, des an
 ger, from thy dire an ger, nd-ness with -

mei - nem Lei - be vor dei-nem Dräu
 in my bod - - - y from thy dire an

69

- - - en, und ist l
 ger, nor an -

sun - des an mei - nem Lei - be - sun - des an mei - - nem
 sound-ness with - in my bod - y, is of sound-ness with - in my

mei - nem Lei - be - sun - des an mei - - nem
 in my bod - - - there is naught of sound-ness with -

und ist kein Frie - de in mei-nen Ge - bei - nen vor mei-ner
 nor an - y rest now for me in my bones from my e - vil

72

- - - de. ing.

est - de in mei-nen Ge - bei - nen vor mei-ner Sün - de.
 now for me in my bones from my e - vil do - - - ing.

- nem Lei - be, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge - bei - nen vor mei-ner Sün - de.
 my bod - y, nor an - y rest now for me in my bones from my e - vil do - ing.

Sün do - - - de.
 do - - - ing.

2. Recitativo (Tenore): Die ganze Welt ist nur ein Hospital – **tacet**

3. Aria (Basso): Ach, wo hol ich Armer Rat – **tacet**

4. Recitativo (Soprano): O Jesu, lieber Meister – **tacet**

5. Aria (Soprano): Öffne meinen schlechten Liedern – **tacet**

6. Choral

1(5)

Ich will al - le mei - ne Ta - ge rüh - men dei - ne star - ke Hand,
dass du mei - ne Plag und Kla - ge hast so herz - lich ab - ge - wandt.
Ev' - ry day I sing thy prais - es, thanks to thee would I con - vey,
that my griev - ous cares and trou - bles thou hast whol - ly turned a - way.

Ich will al - le mei - ne Ta - ge rüh - men dei - ne star - ke H
dass du mei - ne Plag und Kla - ge hast so herz - lich ab - ge -
Ev' - ry day I sing thy prais - es, thanks to thee would I con
that my griev - ous cares and trou - bles thou hast whol - ly turned a

Ich will al - le mei - ne Ta - ge rüh - men dei - ne star - ke
dass du mei - ne Plag und Kla - ge hast so herz - lich
Ev' - ry day I sing thy prais - es, thanks to thee would
that my griev - ous cares and trou - bles thou hast whol - ly

Ich will al - le mei - ne Ta - ge rüh - men dei - ne star - ke Hand,
dass du mei - ne Plag und Kla - ge hast so herz - lich ab - ge - wandt.
Ev' - ry day I sing thy prais - es, thanks to thee would I con - vey,
that my griev - ous cares and trou - bles thou hast whol - ly turned a - way.

9

Nicht nur in der Sterb - lich - keit soll aus - ge - breit':
While a mor - tal here am I glo - ri - fy,

Nicht nur in der Sterb - lich an - kum sein aus - ge - breit':
While a mor - tal here an - kum sein I glo - ri - fy,

Nicht nur in der I soll dein Ruhm sein aus - ge - breit':
While a mor - tal I soll thy re - nown I glo - ri - fy,

13

ich will - er - wei - sen und dort e - wig - lich dich prei - sen.
then sal - va - tion, in e - ter - nal ad - o - ra - tion.

nach er - wei - sen und dort e - wig - lich dich prei - sen.
soul's sal - va - tion, in e - ter - nal ad - o - ra - tion.

auch her - nach er - wei - sen und dort e - wig - lich dich prei - sen.
hail my soul's sal - va - tion, in e - ter - nal ad - o - ra - tion.

Bach, J. L.: Kantaten / Jugendkantorei Dormagen Das Kleine Konzert / Hermann Max	83.186		
Bach, J. S.: Bachkantaten BWV 82 + 199 mit Emma Kirkby + Doppelkonzert BWV 1060 R / Freiburger Barockorchester	83.302		
– Messe in h-Moll BWV 232 (2 CDs)	83.211		
– Osteroratorium · C. P. E. Bach: Danket dem Herrn / Heilig Solisten / Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart Frieder Bernius	83.212		
Brahms, Vokalmusik, bislang 5 CDs			
– I: Geistliche Chormusik The Schütz Choir of London / Roger Norrington	83.117		
– II: Weltliche Chormusik I: op. 42; op. 62; op. 92; aus WoO 33 / Kölner Kammerchor / Peter Neumann	83.107		
– III: Liebeslieder-Walzer (Weltliche Chormusik II) op. 52; op. 64.2; op. 65; op. 112 / A. Rothkopf und B. Nußbaum, Klavier; Kölner Kammerchor / Peter Neumann	83.118		
– IV: Geistliche Chormusik / Warum ist das Licht · Motetten Kammerchor Stuttgart / Frieder Bernius	83.201		
– V: Ein deutsches Requiem op. 45 Klass. Philharmonie / Kammerchor Stuttgart / Frieder Bernius	83.200		
Bruckner: Motetten / NDR Chor / Hans-Chr. Rademann	83.151		
Buxtehude: Kantaten Motettenchor Stuttgart, Ensemble 76 / Günter Graulich	83.134		
– Solokantaten · O Gottes Stadt, o güldnes Licht, u.a. Barbara Christina Steude, Sopran / Lautten Compagny Berlin Wolfgang Katschner	83.192		
– Kantaten · Dein edler Herr, der liebe Thron u.a. Capella Angelica / Lautten Compagny Berlin Wolfgang Katschner	83.193		
– Membra Jesu nostri / Dresdner Kammerchor Dresdner Barockorchester / Hans-Chr. Rademann	83.234		
Der Mensch lebt und bestehet: Werke von Reger, Webern und Wolf / Kammerchor Saarbrücken / Georg Grün	83.130		
Dvořák: Messe in D op. 86 (Originalfassung mit Orgel) Motettenchor Stuttgart / Günter Graulich	83.106		
Gottwald, Clytus: Vokalbearbeitungen: Berg, Berlioz, Debussy, Liszt, Mahler, Ravel, Wagner, Webern, Wolf Kammerchor Saarbrücken / Georg Grün	83.182		
– Transkriptionen: Berg, Debussy, Ravel, Wagner, u. a. SWR Vokalensemble Stuttgart / Marcus Creed	83.181		
Gounod, Charles: Musica sacra: Solisten / Tobias Götting, Organo Kammerchor „I Vocalisti“ / Hans-Joachim Lustig	83.161		
Hasse, J. A.: Missa ultima in g Staude, Steude, Wilke, Hupach, Junghanns Sächsisches Vokalensemble / Virtuosi Saxoniae / Ludwig Güttler	83.240		
– Requiem · Miserere Solisten / Dresdner Kammerchor / Dresdner Barockorchester Hans-Christoph Rademann	83.		
Haydn, Johann Michael: Requiem in B MH 838 Solisten / Kammerchor Saarbrücken Kammerphilharmonie Mannheim / Georg Grün			
– Deutsche Messe und kleinere Kirchenwerke von J. M. Haydn, W. A. ur Wiener Kammerchor / Johannes Prinz			
Heinichen: Missa Nr. 9 in D · Zelenka: Te Deum – Missa Nr. 12 · Bach: Magnificat in D BWV Dresdner Kammerchor + Barockorchester /			
Homilius: Musik an der Frauenkirche Dre – Johannespassion (2 CDs) Solisten / Dresdner Kreuzchor + B Roderich Kreile	83.		
– Passionskantate · Kantaten II „Ein Lämmlein geht und tr Solisten / Basler Madrigal, Fritz Näf (2 SACDs)	83.262		
– Weihnachten an Auf, auf, ihr Her Solisten / Körne Dresdner Instru	83.170		
– Motette Bernius	83.210		
Lux aet Kar Bernius	83.208		
Frar A Bernius / Meyer	83.178		
– Wie liegt die chor / Matthias Jung	83.116		
– straum op. 21 / op. 61 mit ge- ockorchester Stuttgart; Frauen- chors Stuttgart / Frieder Bernius	83.205		
– werke mit F. Bernius, bislang 7 CDs n / Kyrie in c; Geistliches Lied op. 96,1 H. J. Hamari, Mezzosopran; Ensemble 76, Kam. or Stuttgart / Frieder Bernius	83.101		
– II: Vo... Himmel hoch, Te Deum, Ave maris stella Württembergisches Kammerorchester Heilbronn, Kammerchor Stuttgart / Frieder Bernius	83.104		
– III: Christus op. 97 / Drei Psalmen op. 78; Kyrie in d Kammerchor Stuttgart / Frieder Bernius	83.105		
– IV: Wie der Hirsch schreit Der 42. Psalm, Der 114. Psalm, Lauda Sion op. 73 Dt. Kammerphilharmonie / Kammerchor Stuttgart / F. Bernius	83.202		
– V: Denn er hat seinen Engeln befohlen Drei Kirchenstücke op. 23; Jauchzet dem Herrn op. 69.2; Kyrie, Gloria und Sanctus aus der „Deutschen Liturgie“; Sechs Sprüche zum Kirchenjahr; Vespergesang op. 115 Kammerchor Stuttgart / Frieder Bernius	83.203		
– VI: Verleih uns Frieden: Psalm 115 und 4 Choralkantaten Dt. Kammerphilharmonie, Stuttgarter Kammerorchester Kammerchor Stuttgart / Frieder Bernius	83.204		
– VII: Hebe deine Augen auf: O beata et benedicta / Drei Motetten / Te Deum / Zwei geistliche Lieder op. 112 u. a.	83.206		
Mozart: Requiem (Beyer) Kammerchor Stuttgart / Frieder Bernius	83.207		
Mozart: Vespere und Litaneien 2 CDs Vespere KV 321, 339 / Litaneien KV 109, 125, 195, 243 Estonian Philharmonic Chamber Choir and Tallin Chamber Orchestra / Tõnu Kaljuste	83.401		
Reger: O Tod, wie bitter bist du, op. 138 und 110 – Es sungen drei Engel, op. 79g; 7 geistl. Volkslieder; 12 deutsche geistliche Gesänge NDR Chor Hamburg / Hans-Chr. Rademann	83.155		154
– Es waren zwei Königskinder · Reger vocal III Volksliedbearbeitungen für gemischten Chor ur Dresdner Kammerchor / Hans-Chr. Radema			
Rheinberger: Musica sacra, bislang 7 CDs – I: Der Stern von Bethlehem op. 164 Rita Streich, Sopran; Dietrich Fischer- Chor des Bayerischen Rundfunks. Symphonie-Orchester Graunke			
– II: Cantus Missae op. 109; Hymne op. 35; Stabat Ma ^t Fünf Hymnen op. 140 / V	83.113		
– III: Romantische Kirck Collegium vocale I	83.125		
– IV: Missae et C Messe in f op Klaus Mert Frankfurt.	83.140		
– V: Ab Für Missa op. 46, Drei geistl. Osterhymne op. 134 Fankhauser	83.146		
– Hy. Drei lateinische Hymnen 118, Messe in Es op. 155 Edmundsen, D. Loomer	83.145		
– est / Missae in A op. 126 und G op. 151, op. 176 astatt / Holger Speck	83.158		
– die Nachtigall / Secular choral music ble Rastatt / Holger Speck	83.157		
– denen Horn n / Freiburger Vokalensemble / Chia Chou, Pianoforte	83.177		
– gung Schäfer co, Salvatore: Missa 1607 / Dialogus B. M. V., Litaniae Lauretanae u. a; Paolo Quagliati: Toccata, Canzona II Templum Musicae / Fr. Di Lernia	83.191		
Saint-Saëns: Oratorio de Noël / Les Favorites Vokalensemble Rastatt / Speck	83.352		
Schein: Israelsbrunnlein Dresdner Kammerchor / Hans-Christoph Rademann	83.153		
Schubert: Ständchen · Werke für Männerstimmen Gondelfahrer, Ständchen, Nachtgesang im Walde u. a. Schubert hoch vier, Karlsruher Hornquartett, Thomas Seyboldt	83.189		
Schumann: An die Sterne / Orpheus Vokalensemble / Graden	83.173		
Skandinavische Chormusik Grieg, Norman, Peterson-Berger, Söderman Junges Vokalensemble Hannover / Klaus-Jürgen Etzold	83.147		
Telemann: Ein feste Burg · Vocal and Instrumental Music Solisten / Vokalensemble Rastatt / Les Favorites / Holger Speck	83.166		
– Perpetuum mobile · Cantatas & Chamber Music Dorothee Miels, Sopran · Benoit Haller, Tenor Han Tol, recorder & direction / Balthasar-Neumann-Ensemble	83.165		
– Göttliches Kind · Advents- und Weihnachtsmusik solistenensemble Stimmkunst / Ensemble 94 / Kay Johannsen	83.180		
Vivaldi I: Kyrie, Gloria, Credo, Magnificat	83.403		
Vivaldi II: Salmi a due cori	83.404		
Estonian Philharmonic Chamber Choir and Tallin Chamber Orchestra / Tõnu Kaljuste			
Weihnachten am Dresdner Hof Heinichen, Ristori, Schürer / Körnerscher Sing-Verein Instrumental-Concert Dresden / Peter Kopp	83.169		
Zelenka: Missa Dei Patris Kammerchor Stuttgart / Barockorchester Stuttgart / F. Bernius	83.209		

i.V. = in Vorbereitung / in preparation

02/07